Porównanie tłumaczeń Marka 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy się Jezus mówi uczniom Jego jak trudno pieniądze mający do Królestwa Boga wejdą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus rozejrzał się wokoło i powiedział do swoich uczniów: Jak trudno będzie tym, którzy mają bogactwa,\* \*\* wejść do Królestwa Bożego!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oglądnąwszy Jezus mówi uczniom jego: Jak z trudem majątek mający do królestwa Boga wejdą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy się Jezus mówi uczniom Jego jak trudno pieniądze mający do Królestwa Boga wejdą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Jezus rozejrzał się wokoło i powiedział do swoich uczniów: Jak trudno będzie tym, którzy mają pieniądze, wejść do Królestwa Bożego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, spojrzawszy wokoło, powiedział do swoich uczniów: Jakże trudno tym, którzy mają bogactwa, wejść do królestwa Bożego! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spojrzawszy Jezus w około, rzekł do uczniów swoich: Jakoż trudno ci, którzy mają bogactwa, wnijdą do królestwa Bożego! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poglądając Jezus, rzekł uczniom swym: Jakoż trudno, którzy pieniądze mają, wnidą do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus spojrzał dookoła i rzekł do swoich uczniów: Jak trudno tym, którzy mają dostatki, wejść do królestwa Bożego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, spojrzawszy wokoło, rzekł do uczniów swoich: Jakże trudno będzie tym, którzy mają bogactwa, wejść do Królestwa Bożego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus rozejrzał się dookoła i powiedział swoim uczniom: Jak trudno jest bogatym wejść do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus, rozglądając się wokoło, powiedział do swoich uczniów: „Jak trudno jest wejść do królestwa Bożego tym, którzy mają majątek”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus popatrzył wkoło i powiedział do swoich uczniów: „Z jakże wielkimi trudnościami będą wchodzić do królestwa Bożego posiadacze bogactw”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pojźrzawszy tam i sam Jezus, mówi uczniom swym: Jako trudno ci którzy pieniądze mają, do onego Królestwa Bożego wnidą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus spojrzawszy wokół mówi swoim uczniom: - Jakże trudno bogatym wejść do królestwa Bożego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши навколо, Ісус каже своїм учням: Як нелегко тим, що мають багатство, увійти в Боже Царство! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wkoło obejrzawszy sobie Iesus powiada uczniom swoim: Jakże trudno nawiązując stosunek ci rzeczy potrzebne do użytku mający do wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga wejdą.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus spojrzał wkoło i mówi swoim uczniom: Jak trudno ci, którzy mają bogactwa wejdą do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rozejrzał się i powiedział swym talmidim: "Jakże ciężko będzie ludziom bogatym wejść do Królestwa Bożego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozejrzawszy się, Jezus rzekł do swych uczniów: ”Jakże trudno będzie mającym pieniądze wejść do królestwa Bożego!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus odprowadził go wzrokiem i powiedział do uczniów: —Oto jak trudno jest bogatym wejść do królestwa Bożego. |

1. 1) Lub: pieniądze, χρήματα, zob. <x>510 8:18</x>, 20;<x>510 24:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 31:24-25</x>; <x>230 62:11</x>; <x>480 4:19</x>; <x>610 6:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:47</x>; <x>480 10:14-15</x>; <x>530 6:10</x>; <x>560 5:5</x> [↑](#footnote-ref-4)